Porównanie tłumaczeń Hioba 40:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Raz powiedziałem i już się nie odezwę, drugi raz – i już nie powtórzę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Raz powiedziałem i już się nie odezwę, przemówiłem po raz drugi — i już nie powtórzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Raz mówiłem i drugi, ale *więcej* nie odpowiem, niczego więcej nie dodam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ozdóbże się teraz zacnością i dostojnością, a w chwałę i w ochędóstwo oblecz się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oblecz się w ozdobę i wynieś się wzgórę, i bądź chwalebnym, i oblecz się w piękne szaty, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raz przemówiłem i nie odpowiem, i drugi raz, a niczego nie dodam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Raz mówiłem i już nie będę; drugi raz i już nie powtórzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Raz mówiłem i już nie będę, nic więcej nie dodam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raz przemówiłem, więcej nie potrafię, za drugim razem niczego bym nie dodał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Raz mówiłem i nie będę powtarzał, dwa razy mówiłem i już nic nie dodam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raz mówiłem, lecz więcej się nie odezwę; nawet dwukrotnie, ale tego już nie uczynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeden raz powiedziałem i już nie odpowiem; i dwa razy, a już nic nie dodam”. |